

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Басте Зары Юсуфовны на тему «ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК БИЛИНГВАЛЬНЫЙ ФЕНОМЕН: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Актуальность работы не вызывает сомнений, поскольку обусловлена нарастающим интересом к проявлению человека в языке и тексте, к процессу и когнитивным механизмам би(поли)лингвизма в целом, а также к художественным текстам, созданным писателями-билингвами. Внимание привлекает также выяснение специфики языкового сознания и его проявления посредством культурных кодов, репрезентируемых на разных уровнях художественного текста. Не теряет своей актуальности и изучение лексико-семантических маркеров билингвальности автора, а также реализации экспрессивности и эмотивности в художественном тексте писателя-билингва.

Теории, заложенные в основу диссертационного исследования, отражают её методологию и находят воплощение при рассмотрении и анализе широкого пласта эмпирического материала, где автор характеризует когнитивно-семантическую организацию художественного текста, созданного писателем-билингвом. В свою очередь такой текст сохраняет маркеры билингвальности разноуровневой принадлежности с целью актуализации лингвокультурно значимых реалий, аспектов эмотивности и экспрессивности, культурных кодов, в том числе, и при переводе на другой язык, что свидетельствует о фиксированности лингвоспецифического компонента значения в рамках прагматических значений.

Объект и предмет исследования, избранные автором диссертации, определяют его научную новизну, которая заключается в том, что впервые выявлен комплекс лексико-семантических маркеров билингвальности, актуализирующих языковую личность писателя К. Натхо (среди лексических единиц значимое место занимают имена собственные, наименования обычаев и традиций, реалии быта, топонимы); определены лингвокультурные коды в произведениях указанного писателя; описаны реализации экспрессивности и эмотивности в художественном тексте писателя-билингва, организующие семантику и лингвостилистику в художественных текстах; дана характеристика лингвокультурной идентичности самого автора. Проанализированный материал позволяет автору выявить и описать основные когнитивные механизмы, способствующие транслированию культурных кодов, в том числе, посредством другого языка.

Полученные результаты дают возможность расширить и углубить уже существующие исследования в области теории языка, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, наметить новые перспективы когнитивных исследований в области изучения лингвокреативного потенциала текстов различной функциональной принадлежности как продукта речемыслительной деятельности билингов, в котором инкорпорированы эксплицитный (собственно текст) и имплицитный (микро- и макроструктура текста, его пропозициональная база) компоненты.

Сжатое изложение диссертационного исследования, представленное в рецензируемом реферате, позволяет с уверенностью утверждать, что диссертант убедительно и последовательно решает все поставленные в работе задачи и доказывает все положения, выносимые на защиту. Диссертация имеет достаточную апробацию основных концептуальных идей, о чем свидетельствует 11 научных трудов, среди которых 4 опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Вместе с тем хотелось бы задать автору несколько уточняющих вопросов:

1. Феномен художественного билингвизма – социально обусловленное явление. Характерно ли оно для всех национальных регионов Российской Федерации в одинаковой степени?

2. К какому типу типологии художественного билингвизма (Гусейнов Ч. Г., 1972) относится художественный текст К.И. Натхо: 1) творчество на национальном языке и авторский перевод на русский; 2) творчество на русском с последующим переводом на национальный; 3) параллельное творчество на национальном и русском языках без самоперевода; 4) временный или

постоянный переход с двуязычия на одноязычное русское и/или национальное, при котором произведение не переводится автором на национальный язык в первом случае и русский – во втором; 5) творчество лишь на русском языке, которое причисляется к национальной литературе?

Судя по рецензируемому автореферату, диссертационное исследование Басте З.Ю. на тему «Художественный текст как билингвальный феномен: лингвокультурологический аспект» является завершённым самостоятельным исследованием, обладающим актуальностью, новизной, теоретической и практической значимостью. Содержание диссертации соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – теория языка и критериям «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г., а ее автор, Басте Зара Юсуфовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Елена Николаевна Клемёнова,
доктор филологических наук, профессор,
зав.кафедрой журналистики
федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Ростовский государственный
экономический университет (РИНХ)»
(ФГБОУ ВО "РГЭУ (РИНХ)")
344002, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, д. 69,
т. 8(863)263-30-80;
тел.: 8(863)263-30-80
факс: (863) 240-43-44
электронная почта: main@rsue.ru
официальный сайт: www.rsue.ru
специальность оппонента
10.02.01 – русский язык

7.02.2022 г.

